

*saul van messel*

ONGENEESSELK/  
GRUNNEGER GEDICHTEN

*vief òlle bundels  
en ain spiksplinternije*

SAUL VAN MESSEL  
ONGENEESLIK/GRUNNEGER GEDICHTEN

## **gelaaide**

òl vrok  
woarvan ik  
nije gedichten  
mok

© Saul van Messel, Heemstede, 1985.

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.

ISBN 90 70323 08 7

Uitgave: Stichting 't Grunneger Bouk, Postbus 157, 9750 AD Haren, 1985.

Druk: Actief Scheemda bv.

Verkoop en distributie: Stichting De Boukenkist,  
Torum 1, 9679 CL Scheemda, telefoon 05979-3212.

Deze uitgave is tot stand gekomen dankzij subsidie van het Provinciaal Bestuur van Groningen.

*saul van messel*

ONGENEESSELK/  
GRUNNEGER GEDICHTEN

*vief òlle bundels  
en ain spiksplinternije*

stichting 't grunneger bouk / bevrijdingsdag 1985

## **ongeneesek**

veur die mien löt  
dou k deure op slöt

laagt löt

hest ook aaltied wat  
nou mout ik ja wel  
deur t sleudelgat

## TEN GELEIDE

*òl stemmen dij k heur  
goan aaltied mor deur  
aignlielik zunde dak schrief  
en dij stemmen soms steur*

Sedert 1969 verscheen van mijn hand een aantal poëziebundels in het Grunnegers, waarvan de eerste vijf zijn uitverkocht. Het plan deze in één band te herdrukken, kwam een paar jaar geleden op in het brein van Marga Kool. Mijn zeventigste verjaardag en de literaire prijs van 't Grunneger Bouk (1983) stimuleerden daartoe mede.

Het resultaat ligt thans voor ons onder de titel *ONGENESESELK*, die eens te meer wil uitdrukken, dat mijn poëtische kwaal in het dialect een chronische is. Aan het eerste vijftal wordt alweer een spiksplinternije toegevoegd: 1985-1945.

Onder deze anachronistische tijdsnoemer vatte ik veertig vaarregels samen, die als vanzelf het spectrum weerspiegelen van alle gedichten, die ik onder de karakteristiek *joods* sedert 1967/1968 publiceer. Herinneringspoëzie, één gecontinueerde *confessio judaica*, die het *niet kunnen vergeten* als onuitputtelijke inspiratiebron weet. En het belijden daarvan als een innerlijke noodzaak. Mij stoort het niet, dat er zoveel gedichten kwamen en nog steeds komen. Ik weiger ze te onderdrukken.

### *Dialect/Auditief*

Het teruggrijpen op de taal van mijn vroege jaren verplaatst mij naar de periode 1918/1928 (1938) toen ik indrukken opdeed die in een vrij gevorderd stadium van mijn leven deze poëzie vorm zouden geven. De opvallend late neerslag van een joodse jeugd, die ik nooit zal kunnen vergeten.

Het Grunnegers dat ik schrijf is gebaseerd op auditieve reminiscentie. Ik heb destijds geen kennis genomen van wat als dialect-literatuur existeerde. En dit geldt onverminderd tot ver na 1945.

Eerst lang na de oorlog manifesteerde zich dit dichterschap onverwacht, in een streektaal die ik toen eigenlijk nog maar alleen uit de verte *hoorde* spreken.

Dit uitzonderlijke aspect deed mij besluiten de spelling van de oorspronkelijke bundels in grote lijnen aan te houden.

### *Eindredactie*

Ook de samenstelling daarvan heb ik goeddeels onaangetast gelaten. Slechts in uitzonderingsgevallen liet ik een item weg, voegde ik een toe, dan wel verschikte de volgorde enigszins. Een enkele "bewerking" registreer ik, meer als verrassing voor mezelf. Opdrachten vervielen. Waar de naam feitelijk titel was, heb ik deze tweemaal laten staan.

### *Jizker*

Aan de herinnering van zovele vermoorde joden draag ik deze verzamelbundel op. Erkentelijk jegens het Gewest, dat de uitgave ervan heeft mogelijk gemaakt. En niet het minst ook jegens goede vrienden uit het Noorden, die zich daarvoor hebben ingezet.

Het woord zij verder uitsluitend aan de poëzie zuls:

*vernuuvert joe wat  
- mien gedichten -  
meer as schrievm  
kin ik nait  
veur joe doun*

Jaap Meijer/Saul van Messel

Heemstede 18 november 1984  
mien twijnseuvmtegstige joardag

# INHOLD

VROUGER OF LOATER	9
TWIJSPAALK MIEN BLOASBAALK	37
MIEN LAID DAT VLOGT	67
HELP MIE T ONTHOLN	99
AIGN ETMOAL	127
1985-1945/FATTEG VAARREGELS	149
BIBLIOGRAFIE	171



## **in de marge**

klaaikloetn  
n bult zaand

mor aan de kaand  
schrift muze  
mit vaaste haand:

*dien* kinderlaand

VROUGER OF LOATER

1969

dij woorn doun t waark zuls

**veur die**

sloek en slicht  
hangn gedienn  
over mien  
roeg gedicht

moar nait  
veur die  
mien wicht

## **bühnenfieber**

aan hoanebaalkn tou  
bin ik vol  
wèl fluustert nou  
wat ik wol

OET MIEN DAIP

## **joa waarom**

vandoage eerst  
woarom nait  
ainmoal  
gustern

heur ik  
mien nije  
laider  
lustern

## **zo wied**

de baanderdeurn  
van mien  
vrouge joarn  
doe hest ze  
oopm moakt

zo wied - zo wied  
dat ik mien  
voader heur:  
mien laive  
tied



## **daip**

in d'oosterhoavm  
hebn van nacht  
bagelmeulns  
noar mien jonge  
joarn groavm

joakobsledders  
huiten hail  
wat oet  
mien daip

dou ik slaip

## **zo kold**

snij op mien dreumm  
bloumm op glaas  
as of vrouger  
weeromme waas

moar vrouger blift  
en nait te griepm  
binn smaale drift  
en glinne riepn

**stem**

woar blift  
dien stem  
dij mie  
weer ruipt  
- miejong -

woar blifst  
doe moeke  
dij ik  
zuik  
- ik gong -

**winst**

oeterdepoet  
zee n vraauw in n schoet  
tot daip in de nacht  
heb ik op heur wacht

## **testimonium**

old is ons volk  
zuver as gold  
vruchtbaar as slied  
staark as n diek

AIGN AARF

## **aign aarf**

as wie ons aign doagn  
van de kelinder scheurn  
wozn wie as kinder al  
dat w' hier nait heurn

## **ahasverus**

boesjeude  
zel die kriegn

dr binn haildal  
gain jeudn meer

boesjeude komt  
aaltied weer



## **benedn pekel**

opoe woonde  
aan de zaipziederswieke  
bie de hoanekaampe  
woonde oom bram

in westerbork  
zee hai:  
mie kriegn  
ze nait kepot

woarom dustoe  
dat aaltemoal  
o god  
gottegod

**bie langs**

15-2-1944

doe leste traain  
dij mie bie  
winschoot langs  
noar schanze  
ridt

lag onder  
dizze zulde  
locht  
mien jongestied

dag dode pabbe  
doe ligst  
hail dicht bie

woarhèn  
goan wie

## **moat roamm**

t klaainste laid  
is groter as n bunder  
daiper ast daip  
wieder as doargunder

## VAARREGELS

**woar**

aalaaltied  
en naarns tou  
voag en wiedz  
woar en hou

**woarhèn**

t wordt zachies aan tied  
t woord gruit al tot laid  
mien oog zugt hail wiedz  
woarhèn wait ik nait

## **woarom**

vandoage gruien zie  
mie zo mor tou  
vandoage bluien zie  
woarom en hou

## **zo mor/cantabile**

benedn aan diek  
speult n örgel deur t raait  
de wind haar geliek  
zong mien laid

## **twij moal toal**

toal wie baaident speuln  
koorn op dien meuln  
doe in de speulnde wind  
en ik weer kind

haand over laand  
woorn vaarvm oet zaand  
toal spinn oet klaai  
koorn veur de zaai

**twij moal laid**

oopm klaid  
zo zaacht as ziede  
ik aai die laid  
doe moakst mie bliede

maai mit mien woord  
doe dichterhaand  
hou swoarder klaai  
hoe lichter laand



## **eelsk**

mien woord is brös  
as schichtig peerd  
dat toegels lös  
zich licht bezeert

## **doe**

woord doe bist mie raive  
toal doe instermint  
laid doe blifst mie laive  
inkt doe schrifst mie kind

## **laid om laid**

mien laid kleurt goud  
bie jeudnlaid  
mien bloud zöcht bloud  
aans nait

## **oameg**

mien dreum haar hoast vannacht  
ik huil hom nait goud bie  
vanmörns heurt hai zacht  
mie poestn in poëzie

## **in de vrende**

om mien scholders  
zai ik  
woorn  
hangn  
mor ik vuil  
ze nait

dat is maal

binn dij woorn  
nou te wied  
of bin ik  
te smaal

## **finis**

vragt veur de leste moal  
t aanbreezend laid:  
plougt dizze roege toal  
die om tot aiveghaid?

# TWIJSPAALK MIEN BLOASBAALK

1970

**veur die**  
**- ook dizze raais -**

doek over ons laid  
rook over ons laid  
wèl dij dit leest  
begript mie nait

## **pseudoniem**

voaderlaand  
van hoes en in tied  
hail wied

assmis bistoe dichtebie  
mor ja in dreumm  
van mien poëzie

en boetndes  
opschreevm  
deur aander haand

noaderaand

”voaderlaand”



## **gevuileg**

bie woorn laans  
vuil ik mie vremd en aans  
ainmoal veurbie  
heur ik heur melodie

JUCHTERN

## **twijduustern**

doe blinde middag  
zet dien fokke op  
schip van d'oavmd komt  
mit opgestreekn zaailn

hail vremde dreumm  
zètn tied op kop  
de schare brekt mie  
in twij dailn:

wat dee de dag  
mit al mien dichterliek geschrief

wat dut de nacht  
as ik vòt wakker blief

## **piene**

doe smuie toal  
in t zaacht gedicht  
wèl dij dien  
haarde noagels zugt

en wèl dij vuilt  
doe toal zo smui  
hou zeerstoe dust  
as ik die spui

## **toal op ofstand**

mien voaders verstaarf  
ik heur die hier  
woord op mien waarf  
ik boeg die mit wier

## **veuroetzicht**

as boonaartn  
stoan mien vaarzn  
nog in twijblad

mor ik zai  
ze al dreugn  
op de beune

## **beeld**

as ruske tusn graas  
oetroid mit gifteg gaas  
wie jeudn oet dit laand:  
onkruud in god zien haand

JEUDE



## **wèlle**

oet mien guster  
spijt mien laid  
dijt mien woord  
as roezend raait

## **sjabbes**

gain kraande scheurn  
sjoele goan

aanders weezn  
aanders bliedm

tusn kip kap kogel  
en widde wievm

### **sjoel is kaark wòrn**

god hèt hier boomm kapt  
dat waitn mien woddels:

mor dij tronkn  
dij blievm  
in mien bonkn

### **adreswijziging**

vannacht wol ik noar sjoele tou  
midn in dreum/mor k wos nait hou  
mor k wos nait hou/midn in dreum  
totdat ik op stroade verkleum

## **jeudnmonument**

vlaag in top  
mor grond blift kold  
doe komst mit zolt  
mor t aai is op

## **auschwitz**

haand in haand  
spoukn jeudn  
swaart as de nacht  
boovm dit laand

spouk aan spouk  
boovm de groavm  
swaart as rouk  
vlaign roavm

boovm dij roavm  
swaart as de nacht  
staat god bie dij  
groavm op wacht

?

dou ik die zöcht  
op kold pampier  
wastoe weer vòt  
en ik bleef hier

mor as ik die  
ais bie mie wait  
din stoekn woorn  
in mien laid

**im memoriam patris**

*31-10-1923*

maivm widde vogels  
mag ik mit joe mit

vlaign boovm boomm  
mit joen schaarpe snit

maivm swaarde vogels  
boden veur de störm

dou ik joe zaag koomm  
is mien pabbe sturm

## **staarfhoes**

over de spaigel  
hangt moeke wit loakn

klokke staait stil  
en gedienn hangn slicht

pabbe is dood  
twij jeudn koomm woakn

hou laank hèst doe wacht  
doe mien smale gedicht

bie jeudn mag n liek tot aan de begraftenis  
nait allinneg blievem



## **schoon schip**

mit zien woord  
keunink te riek  
moakt mien laid  
mien laaie liek

JEUGD

## **melancholie**

haarstbloarn broen en rood  
de locht hail wiede  
veurbode van de dood  
komt op verziede

## **aaltied**

in t loug/bie t verloat  
hail vroug en hail loat  
staaistoe op mien bozzem:  
vrouger mien blözzem

## **dialogoog**

- ik bin ja veuls te groot  
en doe bist veuls te klaain -

- lot mie nait lös  
ik kin nait zain -

blinde meneuvels  
reukeln deur de nacht

- hai gèft verloorn -  
heur ik zacht

## **winschoot/syndromatisch**

mit jeugd beloadn  
krek as mien laid  
zitn dizze stroadn  
in t swait

vol van wat was  
mor laank al nait liekt  
en baange deur t glas  
noar boetn kikt

**boeskool**

21-10-1969

mit daauwdrupm op  
zien bloarn let zai  
n boeskool zain:  
vrucht van heur laand

dij ligt hail rusteg  
gruineg blaauw  
en vochteg  
in heur haand

ik dink aan  
"dauw hangt parelen"  
van j.h. leopold

zai komt oet  
aikaamp dicht  
bie finnerwold

**veur simon van wattum**

wie speuldn  
in beersterstroade  
waistoe dat nog

doe wast  
nog nait geboorn  
wie speuldn toch

den dichters leevm  
boetn roemt' en tied

as kinder  
zo blied



## **in traain**

verweerd gezicht  
van òlle vraauw  
teert mien gedicht  
as taauw

## **foxhol**

aaibers voarn deur locht  
coasters over wereldzeeën;  
waarvm aan dit braide daip  
roemte: doe mien hakkezeen

## **pekel**

wat hom ploagt:  
stamboom dij wuir zoagt  
wat hom drift:  
stobbe dij zitn blift

stobbe = "stomp" dij in grond blift zitn  
as boom òfzoagd is

## **fatum**

dommit komt de dood  
op de wies van de wind  
ik heur hom al zingn:  
hou kint

MIEN LAID DAT VLOGT

1970

## **in memoriam matris**

as klaain gedicht  
veuraan in mien gedichtenbouk  
doar staaistoe moeke  
mit dien schuddeldouk

## **twievel**

mien laid dat vlogt  
hoog in de lucht  
fluustert mie tou  
ist hoog genogt

## **epigram**

mien òlste plunn  
dien woorn - grunn -  
dien laider haitn  
mien nijste vrunn

## VAARREGELS



## **òfstand**

mien ik staat bie  
mien laid in t kriet  
mien woord ligt veur  
mor ik wait nait hou wied

## **”cultuur”**

lot mie in mien bedrief  
as boer begoan  
zo laank ask woorn schrief  
oet oerbestoan

## **polyglot**

as frans en duuts  
heb ik die in mien buuts  
ainmoal en aaltemoal  
mien toal

## **bis in idem**

mien aander zulf  
ston zo verfoesd  
dat ik hom vruig  
bistoe verhoesd

## **winschoot 1920**

hoele van post  
zaandkoele op gaarst  
wat ik dou wos  
vergaait in dizze haarst

## **melancholie**

mien woord snidt in mien vlaais -  
hailndal in toes  
kom ik van minne raais  
mor nait noar hoes

post: holtzoagerij  
gaarst = zaandgrond; buurt in winschoot

## **foto**

petret van potjewied  
wat laagstoe blied  
wat bistoe dood  
wat bistoe wied

## **de veenkelonies**

houminneg moal  
zulde kenoal  
mor aaltied aans  
as dizze toal

potjewijd: fotegroaf oet winschoot

## **körtmous**

vrouger  
komst nooit weer  
dust allinneg  
loater zeer

## JIZKER

jizker (jizkor) = hai - god - mag gedinkn:  
begunwoord van gebed veur dode jeudn

**- winschoot -  
engelsestroade**

mien laid  
doe magel  
in mien hoed  
wèl kin die leezn

de deure  
van mien jeugd  
staait op de gloep  
wèl zol doar weezn

**bostroade**

mien sjoel is blind  
dij zugt gain jeudn meer  
naachts in de wind  
heurt zai gereer

**boudelschaaidn**

*veur pabbe*

dien talleszak  
van gruïn fluwail  
heurt bie mien dail

hai zugt slim koal  
dien talleszak  
ook in mien toal

mit aign bloud  
vaarw ik hom rood  
aans gaait e dood

nou gruit hai gruïn  
mie zo weer tou  
en k wait nait hou

in talleszak wordt bidklaid = talles bewoörd



**deur t roam**

ik heur mien moeke  
braain

zo scharp vuil ik heur  
praimm

dat vingers woorn  
graimm

## **folklore**

hai kleurde hier nait  
hai bleef jeude

- jeude jeude  
wat joekt mie de neuze -

hai vruig aan deure  
mok oopm as t kin

- ast gain jeude is zee aine  
din komter mor in -

en hai kwam nait  
veur joe gain neude

hai kleurde allain  
bie swaarde jeude

## **sjabbes**

21-2-1970

gedachtn aan vrouger  
aan vrunn' en goud  
bloumm mit stingels  
in voazn vol blood

## **verstoppertje**

kiek eevm opzied  
zègt mien woord tot mien laid  
din zugstoe de tied  
en hai zugt die nait

## **”proef” op de som**

mainsttied wait ik  
mie zo dichtbie  
dat ik noa schoultied  
weer goa speuln  
bie rensel langs  
bie euliemeuln

mor as ik din  
in haardbrood biet  
bin ik mien  
aign tann  
kwiet

## **valkenjacht 1942**

ainteuneg as  
zien stadskenoal  
is mien twij  
doezend joar verhoal

van soamel vaalk  
zien hoar was swaart  
wèl heurde klokslag  
van zien haart

dou hai veur t lèst  
op stadskenoal  
mitspeulde in dit  
old verhoal

## **matthäuspassion**

- *boetnstoander heurt bach* -

bie t swoare koorn  
heurt ook pluus

hier is mien deure  
doar mien sleudel

hier lign noagels  
doar staait t kruus

ook jesus christus  
was òl jeude

## **westerbork**

zunschien en haarst  
op blauwe haaide  
ik zèg joe t gelaaide  
aan: aan allebaaide

DOE AKKER IN T ZOAD

priapische poëzie

**hoogleid 1 : 2**

dien smokn  
smoakn fien  
zwitter nog  
as wien



## **priapos 1925**

pampier: dien lief -  
ik was die inkt en pin

nou ik dit schrief  
woar gingstoe hin

wie baaidnt speuldn  
op braide baank

ik haar nooit heurd van freud  
mor hai beston al laank

## **hooglied**

- *woarom nait oet t hogelaand* -

zaacht en helder  
doe bist mien kwelder  
en doe bist mien diek  
liek is riek

## **vlam**

liek as n keers  
mien lief in dien hann  
ik vuil doe verteerst  
as wie baaidnt verbrann

## **kruusroadsel**

op weg noar mien hoes  
verdwoalst in mien hoar  
mien kruus is kroes  
hier is dien spoor

## **coitus**

t anker lös  
twij widde tjaalkn  
mit zaailn bol

wèl heurt deur  
t stinn van de wind  
heur laifde blind -

twij tjaalkn in  
hail smale bocht  
onder wiede locht

## **post coitum**

wat heb ik vertèld  
as ik die verloot  
doe wèl in mien vèld  
doe akker in t zoad

## **blijhamsterweg 1926**

ittjebijen/aalbeerns  
vrijen onder steerns -  
gedachtn dijen  
krudoorns/ittjebijen

NOAGEWAS

## **groteske**

binn de heege  
van mien meneuvels  
vuil ik glad ies  
onder mien scheuvels

mor veur ik verzoep  
bin ik hail wies  
lèg ik as jeude  
baalkn onder t ies

## **dörsteg**

mit kloare toal  
doe wiede wad  
zoep ik mie  
aan dien kwelders zat

en mörn vroug  
mit nöchtern lief  
begun ik weer  
as ik dit schrief

**derk sibolt hovinga**

*op zien 60e*

muzen bliedm wakker  
boerenploatsn sloapm

woord gruit  
oet de gruine  
akker

en wordt woapm



## **gain weerklank**

gedicht mien lust  
mien woord bevrust  
sikkeneureg en sneu  
wacht ik op deu

- DRIJLOEK AS OUTLOOK -

**gebed**

dij wiezer draait  
mien leevm vòt  
lòt mie mien laid  
nog eevm gód

**doodstiedn**

zacht fluustert de dood  
woar blift de tied  
verlangst was hail groot  
nou ist ja zo wied

**epitaaf**

as mittertied ook dit verstaarft  
gain jeude meer van jeudn zingt  
din blift van mie vaair regels staark  
mien stinnd laid as stainen zaark

## **veurzörg**

mien lèste bundel  
dou k op grundel  
nog ainmoal boas op aign aarf  
veur dat ik staarf

# HÈLP MIE T ONTHÒLN

1977

## **veur pabbe (1923) en moeke (1942)**

al is n òlder nog zo aarm

hai dèkt toch waarm

(òld gezègde)

## **pietas**

ook om joen hoes  
dat nait meer bestaat  
gruit aalweg gruin  
aailoof mien laid

## **mooibluiers/aanloop**

bie scheerlien laans  
poot ik wat woorn  
mor as ik loater zuik  
binn dij naarns

woorn vroag ik  
woar binn joe bleevm

hèstoe zo zègn zai  
ons din wel schreevm

## **mit twij moaten**

### **dichte bie**

lòt mie groavm/toal  
lòt mie droavm/woord  
lòt mie vlaign/laid  
tot ik dichter hait

### **wieder op**

woar blifstoe mien steern  
ik vuil die van veern  
dat kink nait goud veeln  
k wil mit die verkeern

HÈLP MIE T ONTHÒLN

cyclus

wandelnde jeude  
goa toch zitn  
(òld gezègde)



## **òl jeude**

wat dustoe hier  
aanloper op vremde blaik

wat zöchstoe hier  
is dien geheugn zaik

- wat waik -

## **vrijdagoavmd (1920)**

brood onder servet  
deur moeke vold  
en noast de galle  
blaauw potje mit zolt

in golden schien  
zeegnt pabbe de wien:  
rezienn mit sokker  
waikelk in wotter

wie woonn op roemte  
onder leege volkn -  
'doe hèst ons oetverkoorn  
boovm ale volkn'

vrijdagoavmd-rituwail: inwaidn van  
de sjabbes mit wien (kiddoesj/kiddesj)  
en brood (galle) mit zolt

**òflegn (1942)**

op t hinklaid  
nait verzöcht  
wol ik mie  
goan bekloagn

mor k wos de weg nait  
dij ik zöcht  
en wèl mos ik  
ook vroagn

netoares schreef  
wenneer en woar  
mien moeke wuir  
gain zestig joar

## **lèste snikke**

woar ik ook  
mien woonn zuik  
joe neem ik mit  
t is doezend wonder

joe dreumm dij  
ik stoomboot muik  
mit ale winsn  
in t veuronder

en daip in t roum  
mien sloap dij tast  
noar vraauw bie t rour  
dij toeter blast

mor smörns vroug  
komt zunder vracht  
snikke weerom  
oet swaarde nacht

zunder zien last  
oet swaarde oost  
mit vraauw dij blast  
last post

## **pampiern wereld**

òl kraande ik vòl  
die mit kinderhann  
tot kaaizer en kof  
oet toverlann

nou bistoe mien  
steek van nepollejon  
din weer mien boot  
dij nait voarn kon

woarom mout ik  
noa zoveul joarn  
as kaaizer nepollejon  
in tobbe voarn

## **angst**

dàt lot doun  
dat is wèst  
mor k wil t  
nait leuvm

doarom moak ik  
oogn dicht  
trek gedienn  
veur t gezicht

schrief bie laampe  
wat ik wil  
as n moes  
zo stil/zó stil

dat ik veur  
miezulms baang  
geruzzel heur  
achter t behang

van mien aign pinne

## **koksioanse buurvrauw**

immegie veldkamp  
mommelkemouer  
rokstoe nog  
zo staark

- hoann binn te duur  
veur t vouer -  
- ales is gods  
waark -

k heur die nog  
biebelse tòlk:  
jeudn binn  
t òlle vòlk

k zai nog goud  
hou doe die bogst:  
- daanke heer  
veur wastoe brogst -

SOL OCCIDENS/  
DE ZUN KROPT IN T NUST

cyclus

de oavmd bringt joe thoes  
(òld gezègde)



**praesens absens/wied weg**

drijkap dij hail  
mien roemte overspant

de roemte van  
mien kört gedicht

ik zulm/mien muze  
en mien fantezie

dij dinkt: wie hebm  
hom in t zicht

mor veur dij t wait  
binn zai mie kwiet

bin ik van ale  
drije wied

wied van mien muze  
en mien fantezie

mor t aalder-  
wiedst van mie

**hortulanus sum/toentjeder bin ik**

houzokke laider  
oet mien toene  
plòkn

goldjebloumm  
mit broene  
lòkn

houzokke bloumm  
in mien boukn  
pootn

ainzulvege laider  
dij gruin aan  
slootn

**laudator temporis acti/  
dij prist wat veurbie is**  
(prediker 7 : 10)

laign in kemizzie  
dat dut mien laid

din zo geef  
as ik die zai

- vrouger -  
zo wastoe nait

in kemizzie  
mor van wèl

kin niks scheeln/  
- vrouger: vertèl -

**balans/òlle nije 1970**

eevmder doe  
bistoe sekuur

hou swoar is din  
dit lèste uur

ik tèl mien doagn  
stòk veur stòk

dag òlle joar  
doar slagt de klok

**sol occidens/twijduustern**

de zun kropt in t nust  
achter mien laid

wastoe hier dust  
begriep ik nait

doe bist ja dood  
bedink ik muide

mien inkt zugt rood  
mien woorn bluiden

## **ex tenebris/oet duustern**

nachtelk gerucht  
k heb spoukn zain

heur k moeke weer:  
k heb n bonk in t bain

- woar kwam joen hoge  
stem din heer -

zee zai: mie jong  
di's veur de lèste keer

zugstoe - mien haart -  
mien baaide hann

- dij binn ja swaart -  
dat komt van t brann

## **marche funèbre/**

*veur ome simon*

laandjeude oet kenoal  
laandjebloume oet mien vèld

aingoal oet mien toal  
as treurmeziek wèld

mien gaist zugt hom kloar  
hai staat hier hail groot

verdrait ston hail schoar  
zai muikn hom dood

doe muze dou t woord  
veur dij aarme stovvel

ook hai wuir vermoord  
tamboer slagt de roffel

## **kenoal 1972**

was vrouger hier gain sjoel  
vroag ik aan vremde vraauw

voag wist heur haand:  
joa doaromtu

de störm blast om t verloat  
as rogge bogt mien roggegroat

LÖS LAAND

**'ploatske'**

*dichterliek zulfpetret*

hail loat op drift  
sloek schreevm schrift  
lös laand  
oetstookn haand



## **òl klaaier**

gedichten:  
hupseeln  
van mien geheugn

knèlnd laid:  
spanboksem  
om mien jonge joarn

ook in de streektoal  
löpt mien muze aaltied  
op hozevöddels

## **woornbouk van ter loan**

ik bloader  
hin en weer

woorn op  
waggel waarf

zok zuikn  
dut slim zeer

van vrouger  
bladdert vaarf

## **toverlanteern**

op rommelmaark  
òlderwets schienvat kòft

om mien jonge joarn  
eevm te lichtn

mor op kloorlichtn dag  
wil duustern nòg nait swichtn

## **tempus ruit/tied jagt**

woarzó din  
stroade om vaair uur

doe hèt mie weer  
bie t bain

leevmt is kört van duur  
tied hèt haart van stain

**winschoot/meert 1972**

zonne laagt zuneg  
dikke bos wind  
verbeelns verschuunn  
mien dag dij al wint

## **winterkoorn**

bevroorn slootn  
oet mien jongestied  
ik schrief joe aan baalke  
mit dubbeld kriet

zulvern spaigels  
kraansn van kreuze  
mit widde peerls  
oet gloazn deuze

nait duur genogt  
mit dubbeld kriet  
joe slootn  
oet mien jongestied

## **veurlopeg òfschaaid**

woorn lign  
der nog plantaait  
mor doe muze  
vragst zuneghaid

# AIGN ETMOAL

1977

roum van kinder  
binn heur òln  
spreukn van soalemo 17 : 6



## **verstandhòln**

moi'n muze  
hou gaait' mit joe  
oareg nuver  
tou mor doe

## **veuròlders**

daip in t loug  
- oet bèste gronn -  
bistoe geboorn  
mien grunneger laid

schievm van ploug  
deur vrisse wonn  
sniedn mien woorn:  
ik vergeet joe nait

tusn vlachtwedde en bourtange ligt "op de stobm"  
verloatn jeudnkerkhof

**aign etmoal**

doek die nacht  
veur mien dreum  
dij oet veurtied lacht

doek die dag  
veur aignste dreum  
dij mie nog liedn mag

**VOX**

roege taal  
veurdat ik heur  
in mien meuln moal

bloum van meel  
as ik heur  
in mien laider veel

**woensdegoavmd/31-10-1923**

stombe duustern  
zichtboar aan licht  
doar was dood  
met scharpe zicht

**kaddisj**

nikkeln hallozie van pabbe  
wuir noa zien dood  
van zuver gòld

gòldsmid tied  
is n wondere keerl

## **grinzn**

mien geheur  
hèt gebrek aan geluud

doarveur  
waast gain kruud

wèl duurt dien dode lipm  
in inktpot stipm

**petret van opoe**

heur goud gezicht  
praimm in mien gedicht

stoer waark veur woorn  
ik dou mien plicht

mor wèl dij  
aan mien wieze wint

zègt ainmoal mor:  
ik heb heur kind

## **confessio judaica**

òfslodderd geleuf  
wat dustoe  
mit mien vleedn

- och heedn -



## **boesjeude/woarschawwn**

van jeudn en van spoukn  
leezn ie allinneg nog in boukn

mor as onkruud nait vergaait  
zo laank as weerd bestaat

blift oppaazn bòsschop minskn  
ook veur dij boukn

net as vrouger veur jeudn  
en loater veur spoukn

**j.c. bloem/noagedachtnnis**

noajoar  
op zien swaartst  
komt de aaide  
lichtn

mit n laand vol  
haarst  
in n haand vol  
gedichten

## **röttem/schipbreuk**

woar blifstoe wind  
mien zaail hangt slok  
ol aailand wacht  
op vrije vogels

op mien dek  
ligt swoare drok  
van doezend widde  
kip kap kogels

vuurkeerls oet  
oldachteg verhoal  
zingn as liesters  
in roege toal

psaalms van god  
dij zok nou bokt  
en schippers in  
de daipte lokt

laive schipper  
t wotter hoog  
glimt as  
gòln reegnboog

seeln mit schoem  
gòlm zulverkleurd  
luudn metini  
hèst klokke nait heurd

as ik smörns  
wied van wad  
aanspuil in  
vervremde stad

dreum ik nog  
van kip kap kogels  
in de locht  
van vrije vogels

## **raaiderlaand/laidierlaand**

aan haarddroadn  
fien as spinwöbbe  
hong van naacht  
sikkom t haile noorn

mor wel zo vaast  
dat aal woorn  
van mörn bléévm daauwn  
as aan koabeltaauwn

## **bergen belsen 1944**

woorn dij kleumm  
onder duuts loakn  
doaronder dreumm  
dij wied-weg woakn

## **historia hesterna**

bin al vroug in de weer  
guster achter heer  
veur vandoage gain tied  
mörn is veuls te wied

## **èlk leuft ziennt**

woorn overgòln  
mien blikn paanje  
doaraan is gain hòln  
gain förm zunder fraanje



**vrije wil**

drifteg woord  
poest eevm oet

laid mout nog gruïn  
achter mien roet

ik stoa der boetn  
mit mien schrievm

astoe wilt  
magst aaltied blievm

**im memoriam**

*hooglaaid 2 : 7*

geheugn dreugt  
as goud op heege

k wait nog woar heugt  
en wèl heur goud

verbeelns stoan  
mien winst in weege

woar blifstoe wicht  
van vlaais en bloud

## **omwingsels**

toal dij zok verweert  
befommeld in taze  
dij mien vloedn keert  
as versleetn jaze

## **naarns nait**

winst  
dij mie verròpt  
waarkelkhaid  
dij mie verstòpt

## **tot hier aan tou**

daank joe  
stoere toal  
kainholt  
oet mien veen  
smui as ween

**sub specie aeternitatis/vergankelk**

dat hai zok zo gebeert  
was dat aal piene weerd

wat blift van hom  
dat al vandoage nait verteerde

dit kold pampier  
woarop zien guster reerde

## 1985-1945/FATTEG VAARREGELS

(hier veur t eerst drokt)

### **de stro**

vaarregel laid  
zo laank as braid  
mien brözze baand  
lang mie de haand

**vignet**

drokkersmaark  
van aal mien poëzie:  
wat nog koomm mout  
is aignliek al veurbie

**as**

as ik dāt waitn haar  
mor wèl kon dat waitn  
wat wait ik van loater  
dat mie vandoage mos verdraitn

## **onthaimd**

mien vleedn stoef herhoald  
in mien heedn vrij vertoald  
vragt mie doaglieks oet eerns  
bistoe hier nait verdwoald

## **struusvogel**

mit rogge  
teegn klokke  
vuilk t schuurn  
van de uurn



## **ambivalent**

bin mittie wies  
maal mittie toal  
al zugstoe gries  
al kikstoe voal

## **mit dat gebrek geboorn (1912)**

wat muze mie brocht  
in vogelvlocht:  
hail leeg hoes  
hoog in de locht

## **kerakter**

toal in boezeroen  
van beeldriekdom doen  
bie aal mien juchtern  
blifstoe nöchtern

## **meedeljon**

vaail/voel-nadde douk  
wat dustoe hier in dit septiele bouk  
dien moeke's hann bezingn  
dij mie veur deure vringen

**ambachtslaidje/degelk**

kreeg woorn op zicht  
dij luijm veuls te slicht  
k heb ze weer mit om doan  
din mor gain gedicht

**ambachtslaidje/ongeleegn**

muze kom ais wat noa veurn  
din kin ik joe beter heurn  
wicht waagert hail kört:  
wil joe mie nait steurn

## **roadeloos**

toal/tiereg tunder  
onder doezeg doargunder  
vuurstain is vòt  
wat begun ik doarzunder

## **schien teegn**

vaarregel-gedicht  
vaast veur mekoar  
as veere zo licht  
van vrouger slim swoar

## **òldamster dorado**

achter diek  
sliern woorn van sliiek  
gòld veur mien gedichten  
mederjoal veur meziek

## **”de riekdom van de grunneger toal”**

wèl wol t löt nait verstoan  
in dit aarm-rieke laand  
oet slochter kwam ter loan  
eerdgas eerst noaderaand

## **moat**

poëzie dij mie kwèlt  
hou wied ook dien vèld  
in vaair regels toal  
is ales vertèld

## **schien**

mit aign toal  
pertij aingoaal  
vuilt wat ik schrief  
hou vremd ik blief

## **bekinde**

doe poëzie  
wat waistoe aignliek van mie  
meer as genogt  
haark docht

## **staarmwoar**

ainzoame dij bleef  
en mor nait kin vergeetn  
mien geheugenis is te geef  
staarmwoar: ik leef

## **numeri 14 : 32**

noa fatteg joar swaarm  
geslacht dat mout staarvm -  
duuster dreumm bie de bult  
wèl zèl dij domt aarvm

## **aarfzunde**

preekt ons domie wied-spraaide aarm  
op zien gezicht dij traauwe trek:  
swaarmd vòlk dat mout ook swaarm  
das ainmoal zien aarvelk gebrek



### **theologie/haard**

òl testemint/bikkel en stain  
doarin binn ale domies ain  
mor mien òl vòlk is nog aaltied nait wind  
aan zaachte ziede van nij testemint

### **theologie/zaacht**

jok van ons wet  
wat gain domie wait  
doe vuilst nog net  
as moekes klaid

## **kattechoatsie**

armageddon n hail ind?  
dink aan joen aign dörp op drint  
din komt vanzuls theologie  
op biebelkoarde dichtebie

## **nostalgie**

jeudnmonumentn op riege  
wээр zo'n lözze flotter  
sjoels vernuuverd bie t stiege  
vaals as schoem op wotter

## **feestmoand 5745**

jontef bie vrouger op beune  
verschimmeld as aartn en boonn  
kleurn dij nait veul meer teunn  
vandoage alweer rousesjoone

## **volgorde/jiddisje memme 1918**

doe bist mien kaddisj  
mor eerst mout ik dood  
zag zai hom staarm  
heur kaddisj in d'aarm

september-oktober is jeudse feestmoand (tiszrie)  
dij begunt mit rousesjoone = nijjoar

"mien kaddisj" nuimdn mouders zeun, dij noa heur dood sikkom  
n joar laank doagelieks in sjoel "kadcisj" zee

## **natteghaid**

”vandoage reegnt’ aal vòt”  
heurk òlle stem weer winkn/  
heedn dreug as hòt  
wordt nat in mien bedinkn

## **kòlle**

verweerde stem oet ommelann:  
hèst kaggel al brann  
miemert mien maggel  
hou dood is dij kaggel

**”test”**

herinnerns  
maank dove kolen  
dij zingd bliev  
laank noa polen

**klokspul metini 1983**

zulvern geluudn  
zaacht as haarp  
heurt geheugnis luudn  
as stiekel zo scharp

## **eersterd**

ie kint leuvm of nait  
k bin nog nooit veur jeude raagt  
zee d'aander vraid:  
astoe eevm waagt

## **selbsthass**

aignwies spaigelbeeld  
dat mie laank al verveelt  
ik draai mie om zo vòt  
of haauw spaigel kepot

## **ainzoam**

nachtelk uurn  
dij dobbeld duurn  
ik zuik noar vinsters  
in blinde muurn

## **pot verwit keedl**

vandoage bistoe zulde dag  
dijk guster en eerguster zag?  
mor ja vragt dag/bistoe din nait  
dezulde ook zo wied ik wait?

## **nachtkaarvel**

dag van heedn  
dij onverteerd  
mie mörnvroug  
as guster bezeert

## **vaasteghaid**

dóagn hangn annander  
as dreug zaand  
ik bin mor wat wies  
mit klinder aan waand



### **haerst 1984**

broene kleur dijk keur  
joargetiedn goan deur  
haerst is al veurbie  
t heurt winterg in mien poëzie

### **winter 1984**

ganneke/sunterkloas  
waarm'erenrens binn hier boas  
mor kòlle dij komt  
dinkt: dood is al domt

ganneke = jeuds lichtjesfeest in zulde tied

## **kleurnblind**

in winschoot  
leef ik oet dood  
as rout zo swaart  
as bloud zo rood

20-11-1984

## **finem respice**

ainmoal toaie toal  
komst veur de lèste moal  
mien vaarregel blödt  
om minselk löt

## **finis**

lèste stap  
lèste hap  
lèste slok/  
wat wok

## BIBLIOGRAFIE

van het afzonderlijk verschenen Grunneger  
en op Groningen betrekking hebbend dichtwerk  
van Saul van Messel

Deze bibliografie draagt een voorlopig karakter. Ontleend als zij is aan een totaal-beschrijving van mijn poëzie, samengesteld door Drs. A. K. Offenbergh, conservator der Rosenthaliana, die te zijner tijd zal verschijnen.

S. v. M.

VROUGER OF LOATER. Gedichten. Winschoten: Van der Veen 1969.

TWIJSPAALK MIEN BLOASBAALK. Gedichten. Winschoten: Van der Veen 1970.

NOA VIEFENTWINGTEG JOAR/JIZKER.

Rijmprint april 1970.

Aanvankelijk verschenen in de Winschoter Courant.

MIEN LAID DAT VLOGT. Gedichten. Heemstede 1970.

Uitgegeven in eigen beheer.

Kolofon: "Dizze mien daarde bundel in t grunnegers verschieent november 1970 in n oplag van '100 ex."

POLDER. Haarlem: Carlinapers 1975.

Eénmaal gevouwen folioblad, gedrukt in blauw, rood en zwart.

Kolofon: "De oplage van dit met de hand gezette en gedrukte vers bedraagt vijftien genummerde ex."

AIGN ETMOAL. Gedichten. Heemstede 1977.

Uitgegeven in eigen beheer.

BENSJEN. Ballade. Haarlem: Carlinapers 1977.

Eén gevouwen blad in omslag. Gedrukt in rood en zwart in een oplage van 100 ex.

BENSJEN. Ballade. Haarlem: Carlinapers 1977.

Editie in ander lettertype en omslag. Eveneens in een oplage van 100 ex.

FOXHOL. Ballade. Heemstede 1977.

Eén gevouwen blad. Nieuwjaarswens. Uitgegeven in eigen beheer.

Kolofon: "De ballade Foxhol verschijnt ter gelegenheid van Rosj Hasjana 5738 in een oplaag van 250 ex."

Gedateerd: 12 september 1977/29 elloel 5737.

HELP MIE T ONTHOLN. Gedichten. Heemstede 1977.

Uitgegeven in eigen beheer.

De bladen eenzijdig bedrukt. Oplage 100 genummerde ex.

JOZEF DE DROMER. Ballade. Haarlem: Carlinapers 1977.

Zonder titelblad. Omslag titel.

Gedrukt op Ingris ter gelegenheid van bevrijdingsdag 5 mei 1977 in een oplaag van 100 ex.

KOMENDE UIT DE FOLKINGESTRAAT. Groningen 1977.

"Voor P. L. de Vrieze, architect.

10 mei 1977."

Eenbladsdruk op getint papier; het gedicht gedrukt over een plattegrond van de A-kerk te Groningen.

VADERLAND IN DEN VREEMDE. Joodse balladen uit Groningerland. Amsterdam: De Engelbewaarder 1982.

Op het titelblad gedateerd: 4/5 mei 1982.

Kolofon: "Vaderland in den vreemde is een extra-uitgave van het kwartaaltijdschrift De Engelbewaarder. Het is een literaire bijdrage tot de cultuurgeschiedenis der omgekomen joden uit onze noordelijke provincie. De oplaag van deze door Leo Creton typografisch verzorgde bundel bedraagt 300 ex."

DRENTHE. Een bundel joodse poëzie. Zuidwolde: Het Drentse Boek 1982. N<sup>o</sup> 1 van de serie HORIZON-TAAL, literaire reeks van de gelijknamige stichting.

Kolofon: "In grote lijnen omvat deze bundel een aantal cycli die eerder verschenen in DRENTHE, provinciaal maandblad uitgegeven door het Drents Genootschap (culturele raad voor Drenthe)."

Met enkele gedichten in het Grunnegers.

GRONINGEN. Een bundel joodse poëzie. Heemtede 1983.  
Uitgegeven in eigen beheer.

Kolofon: "Dizze bundel wuir drokt in n oplaag van 200  
exemploarn."

VADERLAND IN DEN VREEMDE. Joodse balladen uit Gro-  
ningerland.

Tweede druk. Zuidwolde: Het Drentse Boek 1983.

Wederom in HORIZON-TAAL.

Kolofon: "Deze tweede druk... verschijnt op bevrijdingsdag  
1983."

BOURTANGE. Tien gedichten over één thema. Heemstede  
1984.

Uitgegeven in eigen beheer.

Op het titelblad gedateerd: Rosj Hasjana 5745.

Kolofon: "Dit bundeltje verschijnt... in een oplaag van 100 ex."

INKELE RAAIS. Gedichten. Zuidwolde: Het Drentse Boek 1984.  
Wederom in HORIZON-TAAL.

Kolofon: "Veur bibeltaikn in de regio: dit is mien zeuvmt  
bundel in de streek-toal....."

Omslag-tekst: "..... Bij de Stichting Het Drentse Boek  
publiceerde Saul van Messel nu inmiddels drie poëzie-bundels.  
Deze laatste valt samen met de toekenning van de literaire prijs  
van de Stichting t Grunneger Bouk 1983." Voor de bundel  
GRONINGEN.

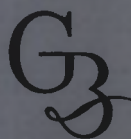
## KOLOFON

*Ongeneesek* wuir drokt in n oplaag van 500 eksemplaaren, waarvan 250 nummerd - en taiknd deur de dichter.

### **as ofschaaid: mien touvlocht**

woord veur woord  
mit opzet zin  
toal dij mie schoort  
tot t bittere in





Stichting 't Grunneger Bouk  
1985